



KÄÄNNÖS / ПЕРЕВОД:
Suomen Venäjänkieliset
WWW.SVKESKUS.FI

- Lisätietoja löydät kaupungin internetsivuilta.
- Voit kysyä lisää sosiaalityöntekijöiltä tai sosiaaliohjaajalta. Puhelinaika ma-pe klo 10-11. Puh. 09-50561 (Kauniaisten kaupungin vaihe)

Hakemuksen saapumispäivä

Virkaillija täyttää

- Täytä hakemus huolellisesti. Toimita kaikki tarvittavat liitteet samanaikaisesti hakemuksen kanssa. Näin nopeutat asiiasi käsittelyä.
- Toimita hakemus asuinalueesi sosiaalitoimistoon.
- Jos tarvitsemme lisätietoja, otamme sinuun yhteyttä.

Внимательно заполните заявление. Приложите к заявлению все необходимые документы.

Отнесите заявление в социальную службу в вашем районе.

Если потребуются дополнительные сведения, с вами свяжутся

1. Hakuaika **Период**

Toimeentulotuen määrä lasketaan pääsääntöisesti kuukautta kohti. Toimeentulotuki voidaan tarpeen mukaan myöntää ja maksaa kuukautta lyhyemmältä tai pidemmältä ajalta. Как правило, пособие начисляют за месячный период.

При необходимости социальное пособие начисляется и за более короткий период, чем за месяц.

Haen toimeentulotukea _____ alkaen ja päättyen _____ (pp.kk.vvvv).

Запрашиваю пособие _____ с какой по какую дату _____ (д.м.год)

2. Hakija **Данные заявителя**

Henkilötunnus

Sukunimi

Etunimet

Дата рождения

- личный код

Фамилия

Имя

Lähiosoite

Адрес

Postinumero

Postitoimipaikka

Почтовый индекс

Город

Puhelinnumero

Sähköpostiosoite

Номер телефона

Электронна почта



Jos haet toimeentulotukea ensimmäistä kertaa tai jos asumisessasi, perhesuhteessasi, perheenjäsenissä tai varallisuustilanteessasi on tapahtunut muutoksia sen jälkeen, kun olet edellisen kerran hakenut toimeentulotukea, täytä lisäksi perustietolomake.

Форму с основными данными PERUSTIEDOT необходимо заполнять только в случаях, если: вы запрашиваете пособие впервые, если изменились условия проживания, отношений или состав семьи изменился. Также если после подачи последнего заявления ваша финансовая ситуация изменилась.

3. Elämäntilanne **Ваша жизненная ситуация**

Elämäntilannettani kuvaa parhaiten **Выберите наиболее подходящий вариант, описывающий вашу ситуацию**

Hakija Заявитель	Avio-/avopuoliso Вторая половина (жена/муж) заявителя
<input type="checkbox"/> työtön, työnhakusuunnitelma laadittu Безработный, план трудоустройства составлен, _____ (pp.kk.vvvv) Какого числа	<input type="checkbox"/> työtön, työnhakusuunnitelma laadittu Безработный, план трудоустройства составлен, _____ (pp.kk.vvvv) Какого числа
<input type="checkbox"/> työssä Работающий	<input type="checkbox"/> työssä Работающий
<input type="checkbox"/> yrittäjä, lisäselvitys Предприниматель, требуются Дополнительные данные	<input type="checkbox"/> yrittäjä, lisäselvitys Предприниматель, требуются дополнительные данные
<input type="checkbox"/> opiskelija, lisäselvitys Студент, необходимы уточнения	<input type="checkbox"/> opiskelija, lisäselvitys Студент, необходимы уточнения
<input type="checkbox"/> opinnot keskeytyneet, mistä alkaen Обучение было прервано, с какой даты _____ (pp.kk.vvvv)	<input type="checkbox"/> opinnot keskeytyneet, mistä alkaen Обучение было прервано, с какой даты _____ (pp.kk.vvvv)
<input type="checkbox"/> eläkeläinen Пенсионер	<input type="checkbox"/> eläkeläinen Пенсионер
<input type="checkbox"/> sairauslomalla/kuntoutustuella На больничном /реабилитации	<input type="checkbox"/> sairauslomalla/kuntoutustuella На больничном/реабилитации
<input type="checkbox"/> työharjoittelussa На практике	<input type="checkbox"/> työharjoittelussa На практике
<input type="checkbox"/> kuntouttavassa työtoiminnassa На реабилитационной работе	<input type="checkbox"/> kuntouttavassa työtoiminnassa На реабилитационной работе
<input type="checkbox"/> ulkomailla oleskelu ajalla Пребывание за границей	<input type="checkbox"/> ulkomailla oleskelu ajalla _____ Пребывание за границей
<input type="checkbox"/> muunlainen tilanne, millainen? Другая жизненная ситуация, какая?	<input type="checkbox"/> muunlainen tilanne, millainen? Другая жизненная ситуация, какая?



4. Hakemuksen perustelut

Mitä tarkoitusta varten haet toimeentulotukea?

5. Tulot

Доходы Сообщите обо всех доходах, включая доход всех членов семьи: мужа/жены (сожителя), доходы ребенка/детей, а также данные об имуществе и сбережениях. Укажите сумму в нетто (доход после вычета налога) и день выплаты. Приложите необходимые документы к заявлению. Список приложений указан в пункте 10.



Kaikkien samassa taloudessa asuvien, myös avo- tai aviopuolison ja lapsen/lasten tulot, varat ja säästöt on ilmoitettava. Kelan maksamista etuuksista ei tarvitse toimittaa maksutositteita. Kirjoita nettotulot eli tulot ennakonpidätyksen jälkeen sekä maksupäivä. Liitä tarpeelliset liitteet. Liitteistä on luettelo kohdassa 10. Liitteet.

Tulolaji	Вид дохода	Hakija Заявитель		Avio-/avopuoliso Муж/жена	
		Euroa/kk	Maksupäivä	Euroa/kk	Maksupäivä
Ansiotulot	Трудовые доходы	Евро в мес	День выплаты	Евро в мес	День выплаты
Kelan työttömyysturva	Пособие по безработице от КЕЛА				
Ansiosidonnainen työttömyysturva					
Asumistuki	Пособие на оплату проживания				
Kansaneläke	Народная пенсия				
Työeläke, maksaja	Пенсия по возрасту (трудовая), выплачивающий орган				
Muu eläke (ulkomaan eläke, lesken eläke), maksaja	Другой вид пенсии (пенсия из другой страны, пенсия вдовы, выплачивающий орган)				
Sairauspäiväraha	Суточные по больничному листу (больничный)				
Kuntoutustuki	Пособие на реабилитацию				
Lapsilisä	Пособие на ребенка				
Elatustuki (Kelan maksama)	Алименты от Кела				
Elatusapu	Алименты от отдельно проживающего родителя				
Äitiysraha/vanhempainraha/isyysraha	Материнское, родительское или отцовское пособие				
Lasten kotihoidontuki	Пособие по уходу за ребенком на дому				
Omaishoidontuki	Пособие по уходу за больным членом семьи				
Opintotuki	Стипендия				
Opintolaina	Кредит для студента				
Pääomatulot (osingot yms.)	Не трудовой доход (дивиденды и т.д)				
Veronpalautus, ulosmitattu	<input type="checkbox"/> kyllä <input type="checkbox"/> ei Возврат налогов (Да) (Нет)				
Muut tulot (mm. vuokratulo, alaikäisen lapsen palkkatulot ja eläkkeet)	Другие доходы (доход от сдачи в аренду собственности, трудовой доход несовершеннолетних детей или пенсии)				
Vammaistuki/ hoitotuki/ äitiysavustus yms. tulot (joita ei huomioida tulona)	Инвалидное пособие/ пособие по уходу/ разовое материнское пособие И прочие доходы (которые не считаются в общий доход семьи)				



6. Vireillä olevat etuudet **Пособия, которые запрошены и находятся на рассмотрении**

Mitä etuuksia sinulla ja perheenjäsenelläsi on vireillä (esimerkiksi asumistuki, työttömyysturva, kotihoidontuki, eläke, opintoetuudet, palkkaturva, joista ei ole vielä tehty päätöstä)? **Какие пособия у вас или членов вашей семьи запрошены и находятся на рассмотрении (например, пособие на оплату жилья, пособие по безработице, пособие по уходу за ребенком на дому, пенсия, стипендия, невыплаченная вовремя зарплата)?**

Etuus Пособие	Kenelle etuutta on haettu? Кто запрашивал пособие?	Mistä olet hakenut? Какой орган выплатит пособие?

i Toimeentulotuki voidaan periä takautuvasti myönnetystä etuudesta samalta ajalta, kun toimeentulotuki ja etuus ovat olleet maksussa (laki toimeentulotuesta 23 §).

Согласно закону о социальных пособиях § 23, Социальная служба может попросить вернуть выплаченное ранее социальное пособие, если получатель одновременно получает другие пособия и общий доход превышает прожиточный минимум

7. Menot **Расходы**

i Perusosaan sisältyvät seuraavat menot, joista ei tarvitse liittää tositteita: ruokamenot ja hygienia, vaatetus, apteekin ns. käsikauppalääkkeet, paikallisliikenteen matkakulut, lehtien tilausmaksut, puhelin- ja internet-maksut, harrastus- ja vapaa-ajan menot sekä muut sinun ja perheenjäsenesi iokapäiväiseen elämiseen kuuluvat menot.

Расходы, за которые не нужно прикладывать чеки: еда и товары гигиены, одежда, лекарства, билеты на проезд, газеты и журналы, телефон, Интернет, увлечения, и прочие ежедневные расходы семьи.

Menolaji	Виды расходов	Euroa/kk	€ в мес	Eräpäivä	Срок оплаты
Vuokra/ yhtiövastike	Аренда/ ЖКХ				
Vesimaksu	Оплата воды				
Saunamaksu	Оплата сауны				
Sähkö-, kaasu-, öljy- yms. lasku	Счет за электричество, газ, масло...				
Asuntolainojen korot	Покрытие процентов от долга на покупку жилья				
Kotivakuutus	Домашняя страховка				
Julkisen terveydenhuollon asiakasmaksut ja lääkkeet, myös hammashoito	Счета за посещение государственного врача или Зубного врача				
Maksetut päivähoitomaksut	Оплаченные счета за детский сад				
Maksetut elatusapumaksut	Оплаченные алименты				
Työmatkakulut	Дорожные расходы на работу				
Muut menot, mitkä?	Прочие расходы, какие?				

8. Henkilökohtainen keskustelu **Личная встреча с социальным работником**

Jos haluat keskustella elämäntilanteestasi, voit ottaa yhteyttä sosiaalialan työntekijään puhelinajalla. Yhteystiedot löytyvät kaupungin internetsivulta.

Если у вас необходимость поговорить о вашей жизненной ситуации, свяжитесь с соцработником по телефону. Контактные данные можно найти на интернет-страницах вашего муниципалитета.



9. Allekirjoitus Подпись

Vakuutan, että antamani tiedot ovat totuudenmukaiset ja sitoudun ilmoittamaan toimeentulotukipäätöksen voimassaoloaikana tiedoissa tapahtuneet muutokset. Virheellisten tietojen perusteella myönnetty toimeentulotuki voidaan periä takaisin ja se voi aiheuttaa myös oikeudellisia toimenpiteitä (Laki toimeentulotuesta 20 §).

Päiväys Hakijan allekirjoitus
Дата Подпись заявителя

Подписывая данный документ вы подтверждаете достоверность указанной информации, и обязуетесь сообщить об изменениях, если они произойдут в течении принятого решения соц.службой. Переплаченное или необоснованно выплаченное пособие могут попросить вернуть, это может повлечь также к уголовной ответственности (согласно закону о соц.пособии)

Päiväys Avo- tai aviopuolison allekirjoitus
Дата Подпись второй половины заявителя

Toimeentulotuen hakijan, hänen perheenjäsenensä ja elatusvelvollisensa on annettava toimielimelle kaikki tiedossaan olevat toimeentulotukeen vaikuttavat välttämättömät tiedot ja muutenkin myötävaikutettava asiansa selvittämiseen (laki toimeentulotuesta 17 §, hallintolaki 31 §).

Toimeentulotuen hakijoita koskevia tietoja voidaan hankkia ja annettuja tietoja tarkistaa suostumuksesta riippumatta silloin, kun se on välttämätöntä asiakkaan sosiaalihuollon tarpeen selvittämiseksi (laki sosiaalihuollon asiakkaan asemasta ja oikeuksista 12 § 2 mon ja 20 §).

Sosiaaliviranomaisella on tekninen käyttöyhteys Kelan etuusjärjestelmään sekä veroviraston verotustietoihin, joista asiakkaan antamia tietoja voidaan tarkistaa (Laki sosiaalihuollon asiakkaan asemasta ja oikeuksista 21§).

Tietojasi rekisteröidään viraston asiakastietojärjestelmään. Sinulla on oikeus tarkistaa tietojasi ja vaatia niiden korjaamista (henkilötietolaki 26 §). Lisätietoja siitä, minkälaisia tietoja rekisterissä pidetään ja rekisteröidyn oikeuksista, on saatavissa asiakastyön toimipisteissä sekä kaupungin internet-sivuilla.

10. Liitteet Приложения к заявлению

Hakemuksen tulee liittää sinun ja perheenjäsenesi eli samassa taloudessa asuvien henkilöiden osalta seuraavat tositteet:

Заявитель
Kohta 2. Hakija

Jos haet toimeentulotukea ensimmäistä kertaa tai jos asumisessasi, perhe-suhteissasi, perheenjäsenissä tai varallisuustilanteessasi on tapahtunut muutoksia, täytä lisäksi perustietolomake. Если запрашиваете соц.пособие в первый раз, или в расходах на жилье, в семейных отношениях или у членов вашей семьи произошли изменения, заполните также анкету с базовыми данными

Jos olet vailla vakinaista asuntoa, kirjoita kohtaan 4. Hakemuksen perustelut selvitys osoitteista, joissa oleskelet, oleskeluaika ja asunnon haltijan nimi. Если у вас нет постоянного места проживания, укажите в пункте 4 объяснения о том, где и по какому адресу вы проживаете, и кто является владельцем или съемщиком жилья

Ilmoita pankkitili, jolle toimeentulotuki maksetaan, seuraavalla lomakkeella. Ilmoitus tilinumeroista. Toimita lomake ainoastaan silloin, jos et ole toimittanut sitä aiemmin tai jos pankkitilisi on muuttunut. Укажите номер банковского счета, на который будет выплачиваться Соц.пособие в анкете под названием ILMOITUS TILINUMEROSTA. Только для тех, кто не указывал своего омера счета, или счет изменился

Kohta 5. Tulot Доходы

Tililote kahden kuukauden ajalta, myös avo- tai aviopuolisosi tililote. Katso myös edellisessä päätöksessä saamasi ohjeet. Распечатка банковского счета за 2 последних месяца, и счет вашего партнера. Смотрите инструкции в последнем решении соц.службы

Palkkalaskelmat, joista ilmenee viimeisen kalenterikuukauden palkka. Jos olet uusi hakija, toimita kahden viimeisen kalenterikuukauden palkkalaskelmat. Расчеты зарплат, в котором видна зарплата за последний календарный месяц. Если запрашиваете пособие впервые, приложите расчет зарплат за 2 месяца

Päätös ja viimeisin maksuilmotus seuraavista tuloista: työeläke, ansiosidonnainen työttömyyspäiväraha, omaishoidontuki tai ulkomaan eläke. Решение о начислении и выплата вам пенсии, пособия по безработице, пособия по уходу за близким, или пенсия из-за границы

Toimeentulotukipäätös, jos olet saanut toimeentulotukea muusta kunnasta. Решение о начислении социального пособия, если вы получаете пособие из другого муниципалитета

Jos sinä tai perheenjäsenesi on opiskelija, täytä lisäksi opiskelijan liite. Если вы, или член вашей семьи являетесь студентом, заполните Дополнительную анкету OPISKELIJAN LIITE

Jos sinä tai perheenjäsenesi on yrittäjä, täytä lisäksi yrittäjän liite. Если вы или член вашей семьи являетесь предпринимателем, заполните Анкету YRITTÄJÄN LIITEE

Selvitykset muista tuloista, joita sinä tai perheenjäsenesi saat tai joista sinulta on pyydetty selvitys edellisessä päätöksessä.

Viimeisin vahvistettu veroehdotus tai verotuspäätös erittelyosineen, veroviranomaisen tai ulosottoviraston tosite veronpalautuksen ulosmittauksesta, ellet ole jo toimittanut sitä aiemmin kuluvan vuoden osalta. Справки о прочих доходах, которые есть у вас, или членов вашей семьи, или те, о которых вас попросили дополнения при принятии последнего решения соц.службы

Если вы еще не предоставляли, предоставьте налоговую карту Со всеми страницами, и расчетом налогового возврата

Kohta 7. Menot Расходы

Kopio asunnon vuokrasopimuksesta tai asumisoikeussopimuksesta, vuokran tai yhtiövastikkeen määrästä ellet ole jo toimittanut sitä aiemmin. Копию договора об аренде жилья или договора о разрешении проживания в кооперативной квартире, сумму аренды, если она изменилась, или не была предоставлена раньше

Tosite muista asumiskuluista esimerkiksi erääntyvä sähkölasku, vesilasku tai kotivakuutuksen lasku sekä kopio vakuutuskirjasta. Прочие расходы на жилье, например неоплаченный счет за электричество, воду, домашнюю страховку и копию об оплате страховки

Pankin tosite asuntolainasta, josta käy ilmi kuukausittainen maksu korosta ja lainan lyhennyksestä. Банковский документ о кредите на жилье, в котором виден ежемесячная сумма за погашение кредита и процентов

Tositteet ajankohtaisista julkisen terveydenhoitoon menoista esimerkiksi: reseptilääkkeiden ostokuitit sekä reseptit, polikliinikkamaksut, hammashoidon laskut. Счета за посещение государственного врача, чеки за покупки лекарств по рецепту, счета за посещение зубного

Tosite maksetusta päivähoitomaksusta ja muista lapsen tai koululaisen hoitomaksuista. Оплаченные счета за детский сад, или другие счета

Tosite lapsen huolto-, tapaamis- ja elatussopimuksesta, ellet ole jo toimittanut sitä aiemmin, ja kuitit maksetuista elatusmaksuista. По уходу за ребенком или школьником

Tosite lapsen huolto-, tapaamis- ja elatussopimuksesta, ellet ole jo toimittanut sitä aiemmin, ja kuitit maksetuista elatusmaksuista. Документы об опеке ребенка, о встречах, и договор по алиментам, если ранее их не предоставляли, и счета за оплаченные алименты

Muut tositteet, jotka selventävät taloudellista tilannettasi: esimerkiksi ulosottomiehen selvitys ulosotoista.

Прочие документы, которые раскроют ситуацию вашего финансового положения: например договор о описи имущества, или задолженности